

REFERENCES

- Afandi, M. D. & Authar, N. (2021). *Analysis of Translation Techniques In The English Subtitle of The Movie "Ketika Cinta Bertasbih 1"*. Jurnal pendidikan Bahasa Inggris 10(2)
- Arono & Nadrah. (2014). *Students' Difficulties in Translating English Text*. Journal of Applied Linguistics and Literature, Vol. 4(1)
- Ausloos, H. (2021). *The Septuagint's Rendering of Hebrew Hapax Legomena and the Characterization of its "Translation Technique": The Case of Exodu*. Acta Patristica et Byzantina, 20(1)
- Baker, M. (1997). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Banegas & Castro. (2014). *A Look at Ethical Issues in Action Research in Education*. Argentinian Journal of Applied Linguistics. 3(1)
- Creswell, J. W. (2012). *Educational Research Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research (4th ed.)*. Boston: Pearson Education, Inc.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design (Fourth Edi)*. Thousand Oaks, California: Sage Publications.
- Croft, S. & Cross, H. (2000). *Literature, Criticism and Style (revised ed)*. London: Oxford University Press.
- Delaney, D., Ward, C. & Fiorina, C.R. (2003). *Fields of Vision Literature in The English Language*. Edinburg: Pearson.
- Dewi, I. (2016). *Audiovisual Translation of English Idioms in Harry Potter and The Deathly Hallows Movie: An Analysis of English to Indonesian Subtitle*. 4(1)
- Dr. ZENGİN, B. & KAÇAR, I. G. (2011). *Turkish Academician's Problems Concerning Translation Activities And Practices, Attitudes Towards The use Of Online And Printed Translation Tools, And Suggestions For Quality Translation Practice*. Journal of educational Technology. 10(2)

- Febryanto, M., Sulyaningsih, I., & Zhafirah, A. A. (2021). *Analysis Of Translation Techniques And Quaiity Of Translated Terms Of Mechanical Engineering In Accredited National Journals*. PROJECT (Professional Journal of English Education). 4(1)
- HR. At-Tirmidzi: 2639 - <https://hidayatullah.com>
- Hadrus, M. S. (2017). *The Analysis of Students Difficulties in Translating Argumentative Text from English to Indonesian at The Second Grade Students of SMA Negeri 1 Lappariaja Bone Regency*. (Bachelor thesis, UIN Alauddin Makassar, 2017).
- Hanna & Febrianti, R. H. (2016). *Translation Techniques And Translation Competence in Translating Informative Text For Indonesian EFL Learners*. Journal of English Language Teaching. 1(1)
- Haya, A. R & Djohan, R. S. (2022). *Syntactic Translation Strategies In English-Indonesia Asean Charter*. Journal of Language and Literature. 10(1).
- Ibrahim, M. A. E. (2017). *Strategy to Solve Translation Problems (A Case Study of College of Education-Dongla University)*. International Journal of Social Science and Humanities Research. 5 (3)
- Johnson, R. B., & Christensen, L. (2014). *Educational Research Quantitative, Qualitative, and Mixed Approaches (Fifth Edit)*. United States of America Library: SAGE Publication.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation, pedagogy and process*. Kent, OH: The Kent State University Press
- Koman, H. N. N., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2019). *Translation Errors in Students' Indonesian-English Translation Practice*. EEJ 9(2)
- Langga, P. M. M. & Alico, J. C. (2020). *Students' Proficiency and Challenges in Filipino-to-English Translation: The Case of Filipino Senior High School Students in a Private Institution*. International Journal of Linguistics, 3(4)
- Larson, M. (2000). *Meaning-based Translation. USA: 5 th edition*. University Press of America

- Marco, J. (2018). *The translation of food-related culture-specific items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) corpus: a study of techniques and factors*. PERSPECTIVES (10)
- Moleong, L.J. (2001). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakary
- Molina, L. & Albir, A.H. 2002. *Translation Technique Revisited. A Dynamic and Functional Approach*. Meta, 7(4)
- Muchtar, M. & Kembaren, F. R. W. (2018). *Translation Techniques And Quality In The English Version Of Nganting manuk Teks*. IJLRES. 2(2)
- Olenka, F. (2014). *Analysis On Translation Techniques in The Subtitle movie "5 cm"*. Brawijaya
- Palupi, M. E. (2021). *The Technique of Translation and Uses The v Diagram System By Newmark*. Journal of English Language and literature. 6(1)
- Rensburg, V., Alta, C. S., & Susan, L. (2012). "Applying Google Translate in a Higher Education Environment: Translation Products Assessed." Southern African Linguistics and Applied Language Studies 30(4)
- Ricci,R. (2010). *On The Untranslatable Of "Translation":Consideration From Java,Indonesia*. Translation Studies: Australia.
- Salam,Z.M &.Mansur,A,.Andi,Q,R,(2017). *Translation Errors Made By Indonesian-English Translator In Crowdsourcing Translation Application*. ELT Worldwide: Indonesia.
- Saldana., M. & Huberman. (2014). *Qualitative Data Analysis*. America: SAGE Publications
- Saleh, N. J & Weda, S. (2018). *Indonesian Poetry Translation: The Problem within*. Makasar: Universitas Hasanuddin
- Sarasmara, A. S. & Yuliasri, I. (2018). *Translation Techniques In Indonesian subtitle of "Spongebob The Movie I"*. Atlantis press. 188

- Secret, I. (2020). *Strategies of Conveying Metaphors in Political Discourse: Analysis of the Turkish Translations of George Orwell's "Animal Farm"*. International Journal of Linguistics. 6(4)
- Silalahi, R. & Kembaren, F. R. W. (2017). *My Adventure in Translation: Experience the Excitement of Translation World*. The State Islamic University of North Sumatera.
- Simón, E. T. (2018). *The concept of translation in Wikipedia*. Transtation Studies.
- Surah Ar-Rum - 22 - Quran.com. <https://qur'an.com>
- Surah Ibrahim – 4 – Quran.com. <https://qur'an.com>
- Syarif, L. A., et al. (2021). *Identifikasi Potensi Pengembangan Wilayah Pesisir Kelurahan Karang Anyar Pantai Kota Trakan*. Jurnal Cakrawala Indonesia, 1(3)
- Syonia, A & Noor, R. R. (2020). *An Analysis of Translation Problems Faced by the Third Year English Department Students of UNP in Translating Historical Recount Text*. Journal of English Learning Teaching. Volume 9(4)
- Tsai, S. C. (2019). *Using google translate in EFL drafts : a preliminary investigation*. Computer assisted language learning. (415).
- Utami, M. T. & Satyaningrum, N. (2022). *Translation Techniques of Indonesian Subtitle in Our Planet Documentary Series*. Jurnal Bahasa dan Sastra. 14 (2)
- Volf, P. (2020). *Translation techniques as a method for describing the results and classifying the types of translation solutions*. Applied Translation, 14(2)
- Weda, S. (2010). *Difficulties on poetry translation*. International Seminar on Translation: Orientation & Goal of Translation Study and the Problems within. Yogyakarta: Postgraduate Program Yogyakarta State University.
- Zainudin, I. S. & Awal, N. Mat. (2012). *Translation Technique: Problem and Solution*. Procedia - Social and Behavioral Sciences (59)

APPENDICES

APPENDIX I

Interview

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : HR

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Initial	Transcript
RD	Pernakah kamu membaca puisi berbahasa inggris?
HR	Pernah
RD	Teknik terjemahan apa saja yang kamu gunakan saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
HR	Teknik yang saya gunakan yaitu free translation dan literal translation
RD	Kesulitan apa yang kamu alami saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
HR	Adanya bahasa yang kurang saya pahami, ataupun bahasa yang terlalu puitis sehingga saya mengartikan puisi tersebut tidak sesuai dengan makna sebenarnya
RD	Bagaimana cara kamu mengatasi kesulitan tersebut?
HR	Cara saya mengatasinya yaitu dengan mencari apa maksud dari kata tersebut di google atau mencari sinonimnya.

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : WA

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Initial	Transcript
RD	Pernakah kamu membaca puisi berbahasa inggris?
WA	Pernah, saya pernah membaca puisi berbahasa Inggris
RD	Teknik terjemahan apa saja yang kamu gunakan saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
WA	Sebelum nya saya belum mengetahui apa saja teknik dalam menerjemahkan
RD	Kesulitan apa yang kamu alami saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
WA	Bahasa nya terlalu sulit di pahami
RD	Bagaimana cara kamu mengatasi kesulitan tersebut?
WA	Saya menerjemahkan nya menggunakan google translate

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : KM

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Initial	Transcript
RD	Pernakah kamu membaca puisi berbahasa inggris?
KM	Seingat saya, saya tdk pernah membaca puisi bhs inggris secara khusus karena keinginan sendiri, tapi saya sering jumpa sekedar lihat saja gitu dan sy lihat kata katanya sulit diingat dan saya tidak tau artinya karena kata kata yang digunakan dlm puisi itu jarang kosakata sehari hari yang sering kita pakai, jadi karena kesulitan memahami saya menjauh utk membaca puisi bhs inggris
RD	Teknik terjemahan apa saja yang kamu gunakan saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
KM	Saya menggunakan teknik terjemahan literal, yaitu menerjemahkan sesuai harfiah
RD	Kesulitan apa yang kamu alami saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
KM	Kesulitan yang saya hadapi adalah penggunaan kata-kata yang tidak saya pahami dan saya kurang paham dalam memahami makna dan informasi yang ingin disampaikan kpd pembaca.
RD	Bagaimana cara kamu mengatasi kesulitan tersebut?
KM	Saya menggunakan google translate untuk mencari tau makna kosakata yang tidak saya pahami dan saya juga mencari tau di google apakah kosakata yang tida saya pahami tersebut memiliki makna yang banyak agar saya tidak salah menerjemahkannya.

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : FD

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Initial	Transcript
RD	Pernakah kamu membaca puisi berbahasa inggris?
FD	Iya pernah
RD	Teknik terjemahan apa saja yang kamu gunakan saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
FD	Teknik terjemahan literal, calque.
RD	Kesulitan apa yang kamu alami saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
FD	Banyak phrasa yang sulit diterjemahkan.
RD	Bagaimana cara kamu mengatasi kesulitan tersebut?
FD	Dengan cara mencari makna yang sesuai dengan konteks puisi itu. Karena setiap vocab punya banyak makna. Jadi disesuaikan aja.

SUMATERA UTARA MEDAN

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : YIP

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Initial	Transcript
RD	Pernakah kamu membaca puisi berbahasa inggris?
YIP	Ya saya pernah membaca puisi bahasa inggris yang berjudul still I rise.
RD	Teknik terjemahan apa saja yang kamu gunakan saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
YIP	Ketika saya menerjemahkan puisi still i rise saya menggunakan teknik literal translation, borrowing,adaptation.
RD	Kesulitan apa yang kamu alami saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
YIP	Kesulitan yang saya alami ketika menerjemahkan puisi still i rise adalah saya bingung memilih teknik yang cocok untuk menerjemahkan puisi tersebut dikarenakan puisi tersebut terindikasi adanya source language dan target language yang sudah jelas.
RD	Bagaimana cara kamu mengatasi kesulitan tersebut?
YIP	Cara saya mengatasi kesulitan tersebut ialah dengan cara membaca berulang-ulang untuk dapat menemukan teknik yang cocok pada puisi tersebut sehingga memudahkan saya dalam menerjemahkan puisi tersebut.

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : WP

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Initial	Transcript
RD	Pernakah kamu membaca puisi berbahasa inggris?
WP	Ya, saya pernah.
RD	Teknik terjemahan apa saja yang kamu gunakan saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
WP	Saat menerjemahkan puisi still i rise, saya menggunakan teknik adaptasi.
RD	Kesulitan apa yang kamu alami saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
WP	Kesulitan yang saya alami saat menerjemahkan puisi still i rise yaitu kosa kata yang sedikit dimiliki dan sulitnya menentukan teknik terjemahan yang sesuai.
RD	Bagaimana cara kamu mengatasi kesulitan tersebut?
WP	Cara saya mengatasi kesulitan tersebut yaitu dengan cara memahami terlebih dahulu teknik yang akan saya gunakan ketika menerjemahkan puisi still i rise

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : PW

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Initial	Transcript
RD	Pernakah kamu membaca puisi berbahasa inggris?
PW	Pernah, tetapi tidak sering bisa dibilang jarang
RD	Teknik terjemahan apa saja yang kamu gunakan saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
PW	Saya menggunakan Teknik terjemahan menggunakan text per text
RD	Kesulitan apa yang kamu alami saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
PW	Kesulitan yg saya alami adalah Bahasa yg ganda atau makna yang sama saat me terjemahkan satu kalimat
RD	Bagaimana cara kamu mengatasi kesulitan tersebut?
PW	Bisanya saya sesuaikan dengan konteks yang dimaksud

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : PI

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Initial	Transcript
RD	Pernakah kamu membaca puisi berbahasa inggris?
PI	Pernah
RD	Teknik terjemahan apa saja yang kamu gunakan saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
PI	Bebas, krna saya tidak tahu pasti mengenai teknik penerjemahan
RD	Kesulitan apa yang kamu alami saat menerjemahkan puisi "Still i rise"?
PI	Saat menemukan padanan / vocab katanya jadikan kalo puisi itu banyak gaya bahasa nya yg jarang saya temukan dalam vocab saya sehari hari
RD	Bagaimana cara kamu mengatasi kesulitan tersebut?
PI	Melihat Google dan berusaha mencari jawaban yg mendekati kata yang tidak saya pahami

SUMATERA UTARA MEDAN

APPENDIX II

I. Data Condensation 1

A. Key Informant

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : HR

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Data Condensation				
Deskripsi	Catatan Pinggir	Refleksi	Hypothesis	Code
“teknik yang saya gunakan yaitu free translation dan literal translation”	Literal translation Menerjemahkan secara bebas	Ketika peneliti menanyakan tentang Teknik apa yang digunakan pada saat menerjemahkan puisi tersebut, HR memberikan jawaban bahwa dia menerjemahkan secara bebas dan literal. Yang artinya dia memakai Teknik Clque Translation	Calque Translation	KI-INT-CT

<p>“adanya bahasa yang kurang saya pahami, ataupun bahasa yang terlalu puitis sehingga saya mengartikan puisi tersebut tidak sesuai dengan makna sebenarnya”</p>	<p>Kurangnya penguasaan vocab</p> <p>Bahasa terlalu puitis</p>	<p>saat peneliti menanyakan tentang kesulitan yang dialami saat menerjemahkan teks puisi tersebut, HR memberikan jawaban bahwa dia mengalami kesulitan karena kurangnya penguasaan makna.</p>	<p>Ecological Problem</p> <p>Social Culture</p>	<p>KI – INT – EP KI – INT – SC</p>
<p>“cara saya mengatasinya yaitu dengan mencari apa maksud dari kata tersebut di google atau mencari sinonimnya”</p>	<p>Mencari sinonim</p>	<p>Saat peneliti menanyakan apa yang dilakukan untuk mengatasi masalah kesulitan karena kurangnya penguasaan kosa kata, HR menjawab dirinya mencari synonym dari kata tersebut di google.</p>	<p>Ecological problem</p>	<p>KI – INT - EP</p>

B. Supporting Informant 1

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : WA

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Data Condensation				
Description	Catatan Pinggir	Refleksi	Hypothesis	Code
“sebelum nya saya belum mengetahui apa saja teknik dalam menerjemahkan”	Menerjemahkan secara bebas/harfiah	pada saat peneliti mengajukan pertanyaan mengenai Teknik apa yang digunakan pada saat menerjemahkan teks puisi, WA menjawab dia tidak memakai Teknik dalam proses terjemahannya. Dapat disimpulkan WA menerjemahkan teks secara harfiah	Calque Translation	SI – INT - CT
“Bahasa nya terlalu sulit di pahami”	Sulit memahami Bahasa	berdasarkan pada pertanyaan yang diajukan oleh peneliti mengenai kesulitan yang dialami pada proses menerjemahkan, WA	Ecological Problem	SI – INT - EP

		menjawab kesulitan yang dia alami karena kesulitan dalam memahami Bahasa yang ada pada teks puisi.		
“saya menerjemahkannya menggunakan google translate”	- menggunakan bantuan google translate	Berdasarkan jawaban yang diberikan oleh WA, dapat disimpulkan bahwa dirinya menggunakan bantuan Google translate untuk mencari arti dari Bahasa atau kosa kata yang tidak dimengerti	Ecological Problem	SI – INT - EP

C. Supporting Informant 2

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : KM

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Data Condensation				
Description	Catatan Pinggir	Refleksi	Hypothesis	Code
“saya menggunakan teknik terjemahan literal, yaitu menerjemahkan sesuai harfiah ”	Menerjemahkan literal atau secara harfiah	berdasarkan jawaban atas pertanyaan yang diajukan oleh peneliti mengenai Teknik apa yang digunakan dalam menerjemahkan teks puisi tersebut, Km menjawab bahwa dirinya menerjemahkan secara harfiah.	Calque Translation	SI – INT - CT
“kesulitan yang saya hadapi adalah penggunaan kata-kata yang tidak saya pahami dan saya kurang paham	Kosa kata sulit dipahami	Pada pertanyaan selanjutnya peneliti menanyakan tentang apa kesulitan yang dialami pada saat menerjemahkan teks	Ecological Problem	SI – INT - EP

<p>dalam memahami makna dan informasi yang ingin disampaikan kpd pembaca.”</p>		<p>puisi tersebut, KM menjawab kosa kata yang sulit dipahami menyulitkan dirinya untuk memahami makna yang terkandung dalam teks</p>		
<p>“saya menggunakan google translate untuk mencari tau makna kosakata yang tidak saya pahami dan saya juga mencari tau di google apakah kosakata yang tidak saya pahami tersebut memiliki makna yang banyak agar saya tidak salah menerjemahkannya”</p>	<p>- Mencari kosa kata yang tidak dipahami melalui google translate</p>	<p>Berdasarkan pernyataan yang diutarakan mengenai cara yang dilakukan untuk mengatasi kesulitan dalam menelukan makna dalam dengan cara menerjemahkan kosa kata asing dengan bantuan google terjemahan.</p>	<p>Ecological Problem</p>	<p>SI – INT - EP</p>

D. Supporting Informant 3

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : FD

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Data Condensation				
Description	Catatan Pinggir	Refleksi	Hypothesis	Code
“Teknik terjemahan literal, calque”	Menerjemahkan secara literal	<p>Pada saat peneliti mengajukan pertanyaan kepada FD tentang Teknik yang digunakan dalam menerjemahkan teks puisi tersebut, FD menjawab dia menggunakan Teknik literal dan calque.</p> <p>Dapat di simpulkan bahwa FD menggunakan Teknik calque, karena calque di terjemahkan secara literal.</p>	Calque Translation	SI – INT - CT
“Banyak phrasa yang sulit diterjemahkan.”	Phrasa sulit diterjemahkan	Peneliti memberikan pendapat tentang kesulitan apa yang	Social Culture	SI – INT - SC

		dialami pada saat menerjemahkan, FD menjawab bahwa di dalam teks puisi tersebut terdapat banyak phrasa yang sulit untuk di terjemahkan		
“Dengan cara mencari makna yang sesuai dengan konteks puisi itu. Karena setiap vocab punya banyak makna. Jadi disesuaikan aja.”	Menyesuaikan makna vocab	Berdasarkan pada ungkapan FD mengenai cara yang dilakukan untuk mengatasi kesulitan yang dialami adalah dengan cara menyesuaikan makna yang terkandung dalam vocab.	Social Culture	SI – INT - SC

E. Supporting Informant 4

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : YIP

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Data Condensation				
Description	Catatan pinggir	Refleksi	Hypothesis	Code
<p>“Ketika saya menerjemahkan puisi still i rise saya menggunakan teknik literal translation, borrowing, adaptation.”</p>	<p>Menerjemahkan secara literal</p> <p>Borrowing</p> <p>Adaptation</p>	<p>Ketika peneliti memberikan pertanyaan tentang Teknik apa yang mereka gunakan pada menerjemahkan teks puisi tersebut, YIP menjelaskan bahwa dia menggunakan 3 (tiga) Teknik penerjemahan.</p>	<p>Calque Translation</p> <p>Borrowing Translation</p> <p>Adaptation Translation</p>	<p>SI – INT – CT – BT - AT</p>
<p>“Kesulitan yang saya alami ketika menerjemahkan puisi still i rise adalah saya bingung memilih</p>	<p>Bingung menentukan Teknik terjemahan</p>	<p>Pada saat peneliti bertanya mengenai kesulitan apa yang di alami pada saat proses</p>	<p>Ecological Problem</p>	<p>SI – INT - EP</p>

<p>teknik yang cocok untuk menerjemahkan puisi tersebut dikarenakan puisi tersebut terindikasi adanya source language dan target language yang sudah jelas.”</p>		<p>menerjemahkan, YIP menjawab bahwa ia mengalami kesulitan dalam menentukan Teknik yang tepat.</p>		
<p>“Cara saya mengatasi kesulitan tersebut ialah dengan cara membaca berulang-ulang untuk dapat menemukan teknik yang cocok pada puisi tersebut sehingga memudahkan saya dalam menerjemahkan puisi tersebut.”</p>	<p>Membaca berulang-ulang</p>	<p>Berdasarkan kesulitan yang dialami, peneliti menanyakan tentang bagaimana cara ia mengatasi kesulitan yang dialami. YIP memberikan pernyataan bahwa diriny membaca berulang kali untuk dapat menentukan Teknik yang tepat</p>	<p>Ecological Problem</p>	<p>SI – INT - EP</p>

F. Supporting Informant 5

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : WP

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Data Condensation				
Description	Catatan Pinggir	Refleksi	Hypothesis	Code
“Saat menerjemahkan puisi still i rise, saya menggunakan teknik adaptasi.”	Adaptation	Pada saat peneliti mengajukan pertanyaan mengenai Teknik apa yang digunakan pada proses menerjemahkan teks puisi tersebut, WP mengungkapkan ia hanya menggunakan Teknik adaptation pada saat menerjemahkan.	Adaptation Translation	SI – INT - AT
“Kesulitan yang saya alami saat menerjemahkan puisi still i rise yaitu kosa	Kurangnya penguasaan kosa kata	Pada saat peneliti mengajukan pertanyaan mengenai kesulitan	Social culture	SI – INT - SC

<p>kata yang sedikit dimiliki dan sulitnya menentukan teknik terjemahan yang sesuai.”</p>		<p>apa yang dialami pada saat proses penerjemahan, WP mengungkapkan bahwa kesulitan yang dialami di sebabkan oleh kurangnya penguasaan variasi kosakata yang mengakibatkan kesulitan dalam menentukan Teknik terjemahan yang tepat.</p>		
<p>“Cara saya mengatasi kesulitan tersebut yaitu dengan cara memahami terlebih dahulu teknik yang akan saya gunakan ketika menerjemahkan puisi still i rise”</p>	<p>Memahami Teknik translation</p>	<p>WP mengungkapkan cara mengatasinya adalah dengan memahami terlebih dahulu Teknik terjemahan yang akan digunakan, sehingga Teknik terjemahan dapat diaplikasikan dengan tepat.</p>	<p>Social Culture</p>	<p>SI – INT - SC</p>

G. Supporting Informant 6

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : PW

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Data Condensation				
Description	Catatan Pinggir	Refleksi	Hypothesis	Code
“Saya menggunakan Teknik terjemahan menggunakan text per text”	Text per text (harfiah)	Ketika peneliti memberi pertanyaan tentang teknik terjemahan apa yang digunakan pada saat melakukan proses terjemahan puisi, PW mengungkapkan bahwa dirinya menggunakan teknik teks per teks (harfiah)	Calque Translation	SI – INT-CT
“Kesulitan yg saya alami adalah Bahasa yg ganda atau makna yang sama saat me terjemahkan satu kalimat”	Bahasa yang bermakna ganda	Ketika peneliti menanyakan tentang kesulitan yang di alami pada saat menerjemahkan teks puisi tersebut, PW	Social Culture	SI – INT - SC

		memberikan jawaban bahwa dirinya kesulitan memahami kosa kata pada Bahasa yang memiliki makna ganda.		
“Bisanya saya sesuaikan dengan konteks yang dimaksud”	Menyesuaikan konteks	Berdasarkan pada kesulitan yang di alami, peneliti menanyakan pertanyaan mengenai cara untuk mengatasi masalah yang di alami. PW memberikan jawaban bahwa ia menyesuaikan konteks agar menghasilkan hasil terjemahan yang berkualitas.	Social Culture	SI – INT - SC

H. Supporting Informant 7

Researcher : Risty Deswinta (RD)

Students : PI

Date : 16 July 2023

Time : 14.00 – 15.00 WIB

Data Condensation				
Description	Catatan Pinggir	Refleksi	Hypothesis	Code
“bebas, krna saya tidak tahu pasti mengenai teknik penerjemahan”	Menerjemahkan secara bebas (harfiah)	Pada saat peneliti memberikan pertanyaan mengenai Teknik terjemahan yang digunakan pada saat menerjemahkan, PI menjelaskan bahwa dirinya kurang memahami Teknik penerjemahan, sehingga ia hanya menerjemahkan secara besas (harfiah) saja.	Calque Translation	SK – INT - CT
“Saat menemukan padanan / vocab katanya jadikan kalo puisi itu banyak gaya	Gaya Bahasa sulit dimengerti	Ketika peneliti mengajukan pertanyaan mengenai kesulitan apa yang di	Social Culture	SI - INT - SC

<p>bahasa nya yg jarang saya temukan dalam vocab saya sehari-hari”</p>		<p>hadapi pada saat menerjemahkan, PI mengungkapkan bahwa kosa kata pada puisi tersebut sulit untuk dimengerti, gaya Bahasa yang terdapat pada puisi tersebut juga sulit untuk dipahami.</p>		
<p>“Melihat Google dan berusaha mencari jawaban yg mendekati kata yang tidak saya pahami”</p>	<p>Melihat google Mencari sinonim</p>	<p>Berdasarkan kesulitan tersebut, peneliti memberikan pertanyaan tentang cara yang digunakan untuk mengatasi masalah tersebut. PI menjelaskan bahwa untuk mengatasi masalah yang dialami ia melihat google dan mencari sinonim untuk kesesuaian makna.</p>	<p>Social Culture</p>	<p>SI – INT – - SC</p>

II. Data Condensation 2

NO	KI	SI.1	SI.2	SI.3	SI.4	SI.5	SI.6	SI.7	Findings
1.	Calque Trans- lation	Calque Trans- lation	Calque Trans- lation	Calque Trans- lation	Calque Trans- lation	Adap- tation Trans- lation	Calque Trans- lation	Calque Trans- lation	Calque Trans- lation Adap- tation Trans- lation
2.	Ecolo- gical Problem	Ecolo- gical Problem	Ecolo- gical Problem	Social Culture	Borro- wing Trans- lation	Social Culture	Social Culture	Social Culture	Ecolo- gical Problem Borro- wing Trans- lation Social Culture
3.					Adap- tation Trans- lation				Adap- tation Trans- lation

4.					Ecolo- gical Problem				Ecolo- gical Problem
----	--	--	--	--	----------------------------	--	--	--	----------------------------



UNIVERSITAS ISLAM MEGARI
SUMATERA UTARA MEDAN

III. Data Display

Data Display		
Hypothesis	Transcript	Code
1. Calque translation	“teknik yang saya gunakan yaitu free translation dan literal translation”	TT-INT-CT
	“sebelum nya saya belum mengetahui apa saja teknik dalam menerjemahkan”	TT-INT-CT
	“saya menggunakan teknik terjemahan literal, yaitu menerjemahkan sesuai harfiah”	TT-INT-CT
	“Teknik terjemahan literal, calque”	TT-INT-CT
	“Ketika saya menerjemahkan puisi still i rise saya menggunakan teknik literal translation, borrowing,adaptation.”	TT-INT-CT
	“Saya menggunakan Teknik terjemahan menggunakan text per text”	TT-INT-CT
	“bebas, krna saya tidak tahu pasti mengenai teknik penerjemahan”	TT-INT-CT
2. Borrowing Tranalation	“Ketika saya menerjemahkan puisi still i rise saya menggunakan teknik literal translation, borrowing,adaptation.”	TT-INT-BT

3. Adaptation Translation	“Ketika saya menerjemahkan puisi still i rise saya menggunakan teknik literal translation, borrowing, adaptation.”	TT-INT-AT
	“Saat menerjemahkan puisi still i rise, saya menggunakan teknik adaptasi.”	TT-INT-AT
4. Ecological Problem	“adanya bahasa yang kurang saya pahami, ataupun bahasa yang terlalu puitis sehingga saya mengartikan puisi tersebut tidak sesuai dengan makna sebenarnya”	DT-INT-EP
	“Bahasa nya terlalu sulit di pahami”	DT-INT-EP
	“kesulitan yang saya hadapi adalah penggunaan kata-kata yang tidak saya pahami dan saya kurang paham dalam memahami makna dan informasi yang ingin disampaikan kpd pembaca.”	DT-INT-EP
	“Kesulitan yang saya alami ketika menerjemahkan puisi still i rise adalah saya bingung memilih teknik yang cocok untuk menerjemahkan puisi tersebut dikarenakan puisi tersebut terindikasi adanya source language dan target language yang sudah jelas.”	DT-INT-EP

5. Social Culture	“Banyak phrasa yang sulit diterjemahkan.”	DT-INT-SC
	“Kesulitan yang saya alami saat menerjemahkan puisi still i rise yaitu kosa kata yang sedikit dimiliki dan sulitnya menentukan Teknik terjemahan yang sesuai.”	DT-INT-SC
	“Kesulitan yg saya alami adalah Bahasa yg ganda atau makna yang sama saat me terjemahkan satu kalimat”	DT-INT-SC
	“Saat menemukan padanan / vocab katanya jadikan kalo puisi itu banyak gaya bahasa nya yg jarang saya temukan dalam vocab saya sehari hari”	DT-INT-SC

IV. Conclusion drawing / verification

Verification	
1.	Calque Translation
2.	Borrowing Translation
3.	Adaptation Translation
4.	Ecological Problem
5.	Social Culture

Appendix III

Poetry text

Still I Rise

by Maya Angelou

You may write me down in history

With your bitter, twisted lies,

You may trod me in the very dirt

But still, like dust, I'll rise.

Does my sassiness upset you?

Why are you beset with gloom?

'Cause I walk like I've got oil wells

Pumping in my living room.

Just like moons and like suns,

With the certainty of tides,

Just like hopes springing high,

Still I'll rise.

Did you want to see me broken?

Bowed head and lowered eyes?

Shoulders falling down like teardrops,

Weakened by my soulful cries?

Does my haughtiness offend you?

Don't you take it awful hard

'Cause I laugh like I've got gold mines

Diggin' in my own backyard.

You may shoot me with your words,

You may cut me with your eyes,

You may kill me with your hatefulness,
But still, like air, I'll rise.

Does my sexiness upset you?
Does it come as a surprise
That I dance like I've got diamonds
At the meeting of my thighs?

Out of the huts of history's shame
I rise
Up from a past that's rooted in pain
I rise
I'm a black ocean, leaping and wide,
Welling and swelling I bear in the tide.

Leaving behind nights of terror and fear
I rise
Into a daybreak that's wondrously clear
I rise
Bringing the gifts that my ancestors gave,
I am the dream and the hope of the slave.

I rise
I rise
I rise

UNIVERSITAS ISLAM NEGARA
SUMATERA UTARA MEDAN

Apendix IV**Documrntation****Research Permit Letter**



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA MEDAN
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Williem Iskandar Pasar V Medan Estate 20371
Telp. (061) 6615683-6622925 Fax. 6615683**

Nomor : B-7704/ITK.IV.5/ITK.V.3/PP.00.9/06/2023

14 Juni 2023

Lampiran : -

Hal : **Izin Riset**

Yth. Bapak/Ibu Kepala Universitas Islam Negeri Sumatera Utara

Assalamualaikum Wr. Wb.

Dengan Hormat, diberitahukan bahwa untuk mencapai gelar Sarjana Strata Satu (S1) bagi Mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan adalah menyusun Skripsi (Karya Ilmiah), kami tugaskan mahasiswa:

Nama	: Risty Deswinta
NIM	: 0304192078
Tempat/Tanggal Lahir	: Pulau Rakyat, 07 Oktober 2001
Program Studi	: Tadris Bahasa Inggris
Semester	: VIII (Delapan)
Alamat	: Pulau rakyat pekan Kelurahan Pulau rakyat pekan Kecamatan Pulau rakyat

untuk hal dimaksud kami mohon memberikan Izin dan bantuannya terhadap pelaksanaan Riset di Jl. William Iskandar Ps. V, Medan Estate, Kec. Percut Sei Tuan, Kab. Deli Serdang, Sumatera Utara, 20371, guna memperoleh informasi/keterangan dan data-data yang berhubungan dengan Skripsi (Karya Ilmiah) yang berjudul:

ANALYSIS OF STUDENTS TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING POETRY "STILL I RISE" IN HIGHER EDUCATION

Demikian kami sampaikan, atas bantuan dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

Medan, 14 Juni 2023
a.n. DEKAN
Ketua Program Studi Pendidikan
Bahasa Inggris



Digitally Signed

Yani Lubis, M.Hum
NIP. 197006062000031006

Tembusan:

- Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA
FAKULTAS ILMU TARBİYAH DAN KEGURUAN

Jl. W. M. Bakandar Per. V Telp. 6615681-6622681 Medan Estate 20731 email: fasinor@gmail.com
SUMATERA UTARA MEDAN

SURAT KETERANGAN

Nomor : B-322/ITK/ITK.IV.6/PP.00.9/06/2023

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Yani Lubis, S.Ag, M.Hum
NIP : 197006062000031006
Pangkat/Gol : Penata /III.c
Jabatan : Ketua Prodi S1 Tadris Bahasa Inggris

Menerangkan dengan sebenarnya, bahwa berikut ini:

Nama : Risty Deswinta
NIM : 0304192078
Prodi : Tadris Bahasa Inggris

Benar telah menyelesaikan penelitian di Program Studi Tadris Bahasa Inggris S1 yang dilaksanakan sejak tanggal 15 Juni 2023 s/d 24 Juni 2023 sebagai syarat penyusunan Skripsi dengan judul :

"ANALYSIS OF STUDENTS TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING POETRY "STILL I RISE" IN HIGHER EDUCATION"

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya, agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Medan, 26 Juni 2023

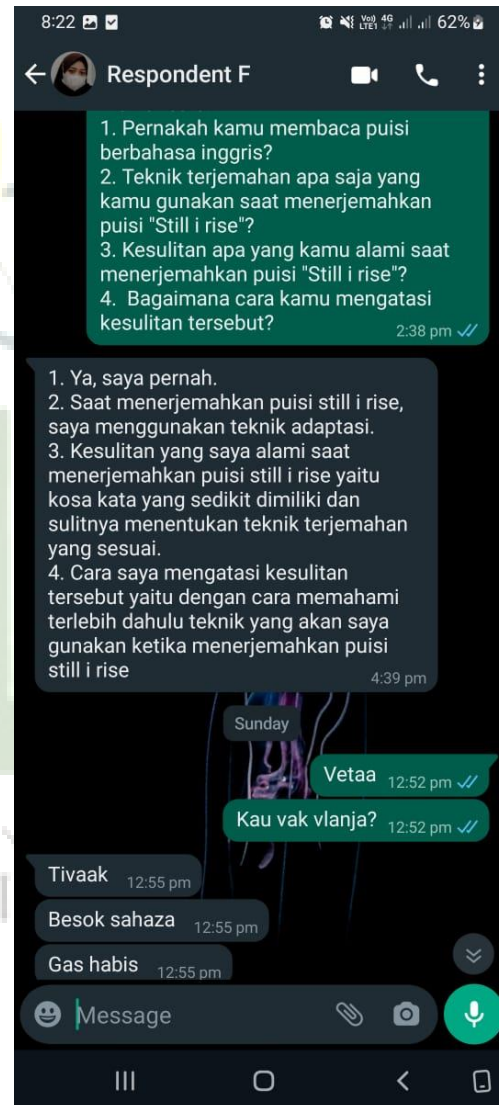
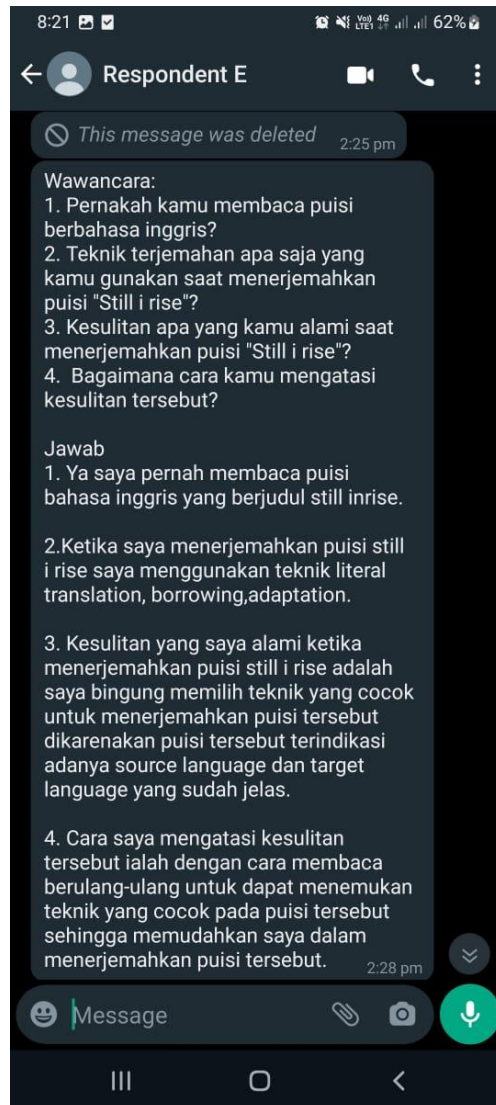
An Dekan

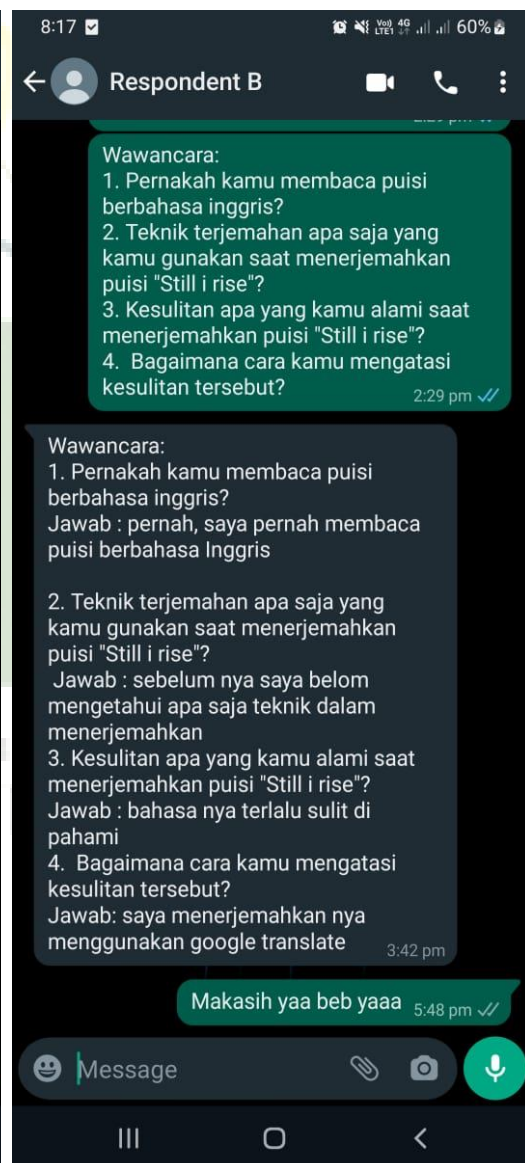
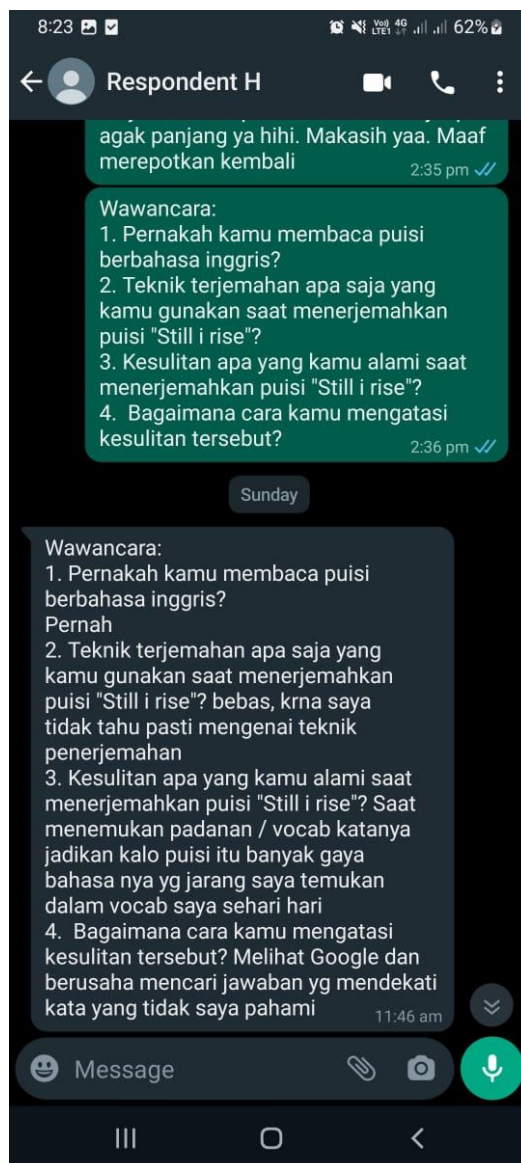
ke Program Studi Tadris Bahasa Inggris S1

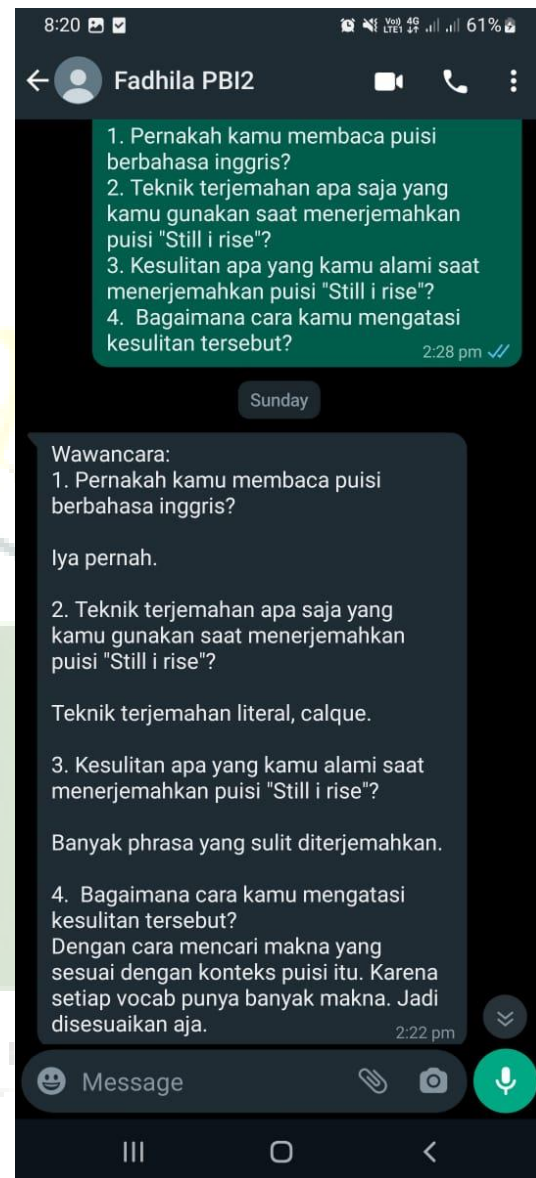
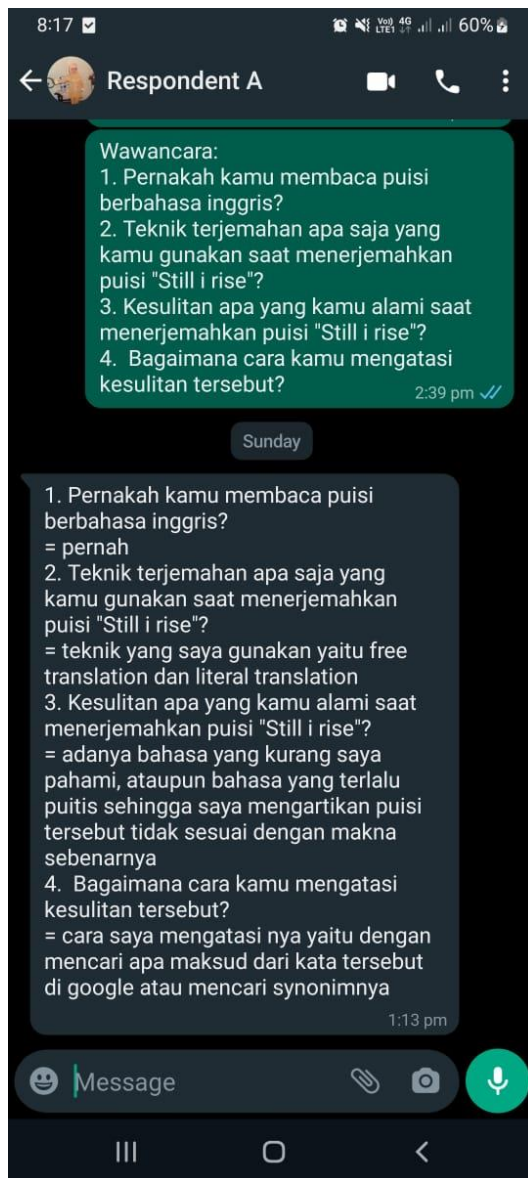
Yani Lubis, S.Ag, M.Hum
NIP. 197006062000031006

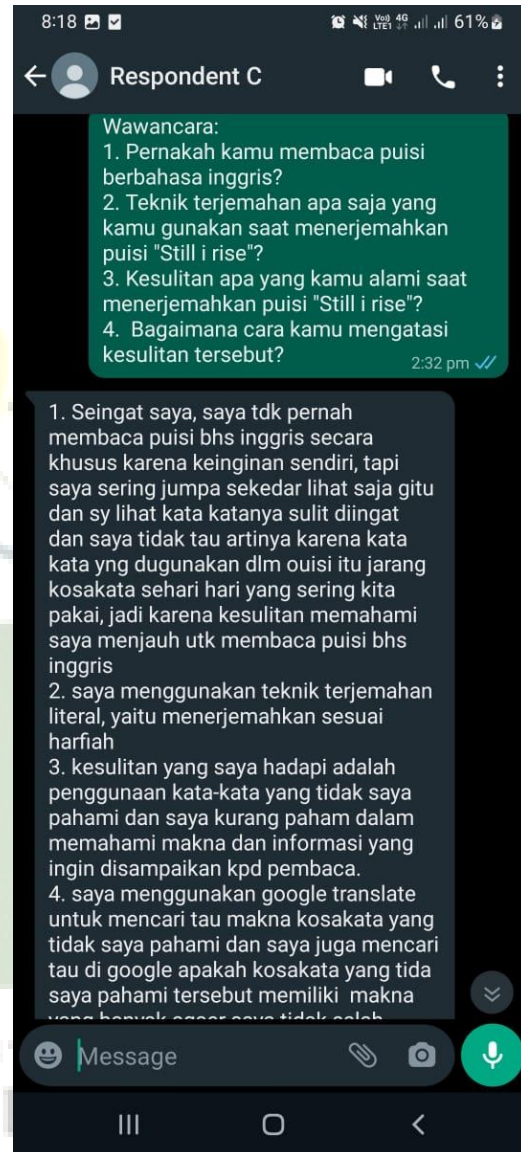
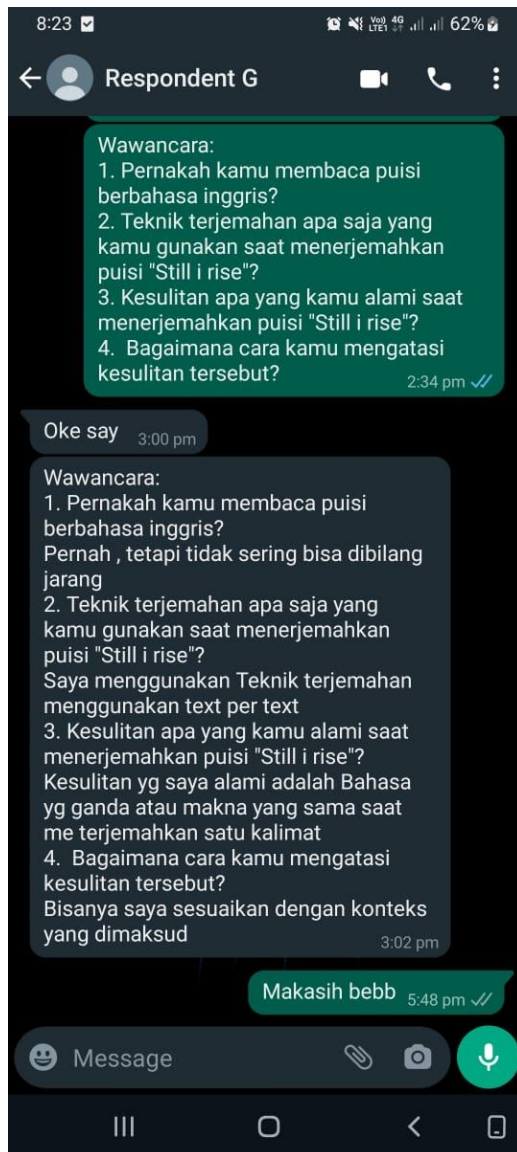
Appendix V

Documentation Interviews









CURRICULUM VITAE



A. Identity

01. Name : Risty Deswinta
02. NIM/Study Proam : 0304192078/Department of English Education
03. Place and Date of Birth : Pulau Rakyat, 07th October 2001
04. Email/Phone Number : Ristydeswinta97@gmail.com/082283733146
05. Address : Laut Dendang

B. Education

06. SDN 010114 Graduated in 2013 in Asahan
07. SMP SWASTA SWADA PULAU RAKYAT Graduated 2016 in Asahan
08. SMAN 01 AEK KUASAN Graduated in 2019 in Asahan
09. State Islamic University of North Sumatera

SUMATERA UTARA MEDAN